

РЕПУБЛИКА СРБИЈА
АУТОНОМНА ПОКРАЈИНА ВОЈВОДИНА
ГРАД НОВИ САД
СКУПШТИНА ГРАДА НОВОГ САДА
Комисија за међуградску сарадњу
у земљи и иностранству
Број: 06-1/2023-1099-1-I
31. октобар 2023. године
НОВИ САД

**ПРЕДСЕДНИЦИ
СКУПШТИНЕ ГРАДА НОВОГ САДА**

На основу члана 84. став 2, 3, и 4. Пословника Скупштине Града Новог Сада – пречишћен текст („Службени лист Града Новог Сада“, бр. 23/2020), доставља се председници Скупштине Града Новог Сада Предлог одлуке о успостављању сарадње између Града Новог Сада, Република Србија и Града Бусана, Република Кореја, који је утврђен Закључком на V седници Комисије за међуградску сарадњу у земљи и иностранству од 31. октобра 2023. године, са молбом да се дневни ред XLV седнице Скупштине Града Новог Сада, сазване за 3. новембар 2023. године допуни са Предлогом одлуке, да Скупштина размотри и донесе Одлуку у предложеном тексту, како би се стекли услови за благовремену реализацију Одлуке.



На основу члана 72. Пословника Скупштине Града Новог Сада – пречишћен текст („Службени лист Града Новог Сада“, број 23/20), Комисија за међуградску сарадњу у земљи и иностранству Скупштине Града Новог Сада, поводом разматрања Нацрта одлуке о успостављању сарадње између Града Новог Сада, Република Србија и Града Бусана, Република Кореја, на V седници, одржаној 31. октобра 2023, доноси

ЗАКЉУЧАК

I. Утврђује се Предлог одлуке о успостављању сарадње између Града Новог Сада, Република Србија и Града Бусана, Република Кореја.

II У складу са чланом 84. став 2, 3, и 4. Пословника Скупштине Града Новог Сада – пречишћен текст („Службени лист Града Новог Сада“, бр. 23/2020), Предлог одлуке о успостављању сарадње између Града Новог Сада, Република Србија и Града Бусана, Република Кореја, доставља се председници Скупштине Града Новог Сада, са предлогом да се дневни ред XLV седнице Скупштине Града Новог Сада, сазване за 3. новембар 2023. године допуни са Предлогом одлуке, да Скупштина размотри и донесе Одлуку у предложеном тексту, како би се стекли услови за благовремену реализацију Одлуке.

III За представника Комисије на седници Скупштине Града Новог Сада и њених радних тела, одређује се Кристина Жарић, заменица председнице Комисије.

РЕПУБЛИКА СРБИЈА
АУТОНОМНА ПОКРАЈИНА ВОЈВОДИНА
ГРАД НОВИ САД
СКУПШТИНА ГРАДА НОВОГ САДА
Комисија за међуградску сарадњу
у земљи и иностранству
Број: 06-1/2023-1099-1-I
31. октобар 2023. године
НОВИ САД



ПРЕДЛОГ

**СКУПШТИНА ГРАДА НОВОГ САДА
КОМИСИЈА ЗА МЕЃУГРАДСКУ САРАДЊУ У ЗЕМЉИ И ИНОСТРАНСТВУ**

**О Д Л У К А
О УСПОСТАВЉАЊУ САРАДЊЕ ИЗМЕЂУ ГРАДА НОВОГ САДА, РЕПУБЛИКА
СРБИЈА И ГРАДА БУСАНА, РЕПУБЛИКА КОРЕЈА**

- Нови Сад, октобар 2023. године –

ПРЕДЛОГ

На основу члана 13. став 2. и 3. Закона о локалној самоуправи („Службени гласник РС,“ број 129/07 , 83/2014 – др. закон, 101/16 – др. закон, 47/18 и 111/21- др.закон) и члана 120. Статута Града Новог Сада ("Службени лист Града Новог Сада", број 11/19), Скупштина Града Новог Сада на _____ седници од _____ 2023. године, доноси

О Д Л У К У **О УСПОСТАВЉАЊУ САРАДЊЕ ИЗМЕЂУ ГРАДА НОВОГ САДА, РЕПУБЛИКА** **СРБИЈА И ГРАДА БУСАНА, РЕПУБЛИКА КОРЕЈА**

Члан 1.

Овом одлуком Град Нови Сад, Република Србија, успоставља сарадњу са Градом Бусан, Република Кореја, на основама узајамне равноправности, у оквиру права, финансијских и техничких могућности оба града ради заједничког просперитета.

Члан 2.

Град Нови Сад, Република Србија и Град Бусан, Република Кореја, успоставиће сарадњу у области привреде, спорта, науке, образовања, као и сарадњу у областима креативне индустрије, ради размене знања и искуства.

Члан 3.

Градоначелник Града Новог Сада и Градоначелник Града Бусан, потписаће Споразум, који је саставни део ове одлуке.

Члан 4.

Средства за финансирање сарадње обезбеђена су у буџету Града Новог Сада.

Члан 5.

Ова одлука ступа на снагу наредног дана од дана објављивања у „Службеном листу Града Новог Сада“, а објавиће се по добијању сагласности Владе Републике Србије.

РЕПУБЛИКА СРБИЈА
АУТОНОМНА ПОКРАЈИНА ВОЈВОДИНА
ГРАД НОВИ САД
СКУПШТИНА ГРАДА НОВОГ САДА
Број:
Дана:
НОВИ САД

ПРЕДСЕДНИЦА

MSc Јелена Маринковић Радомировић

Образложење

Правни основ за доношење Одлуке о успостављању сарадње између Града Новог Сада, Република Србија и Града Бусан, Република Кореја, садржан је у члану 13. став 2. и 3. Закона о локалној самоуправи („Службени гласник РС“, број 129/07, 83/2014 – др. закон, 101/16 – др. закон, 47/18 и 111/21- др.закон) и члану 120. Статута Града Новог Сада („Службени лист Града Новог Сада, број 11/19), којим је прописано да Скупштина Града Новог Сада доноси одлуку о успостављању сарадње, односно о закључењу споразума о сарадњи са јединицом локалне самоуправе друге државе и да Град Нови Сад може да остварује сарадњу у областима од заједничког интереса са јединицама локалне самоуправе других држава, у оквирима спољне политике Републике Србије, уз поштовање територијалног јединства и правног поретка Републике Србије у складу са Уставом и законом.

На основу искреног пријатељства, на темељу узајамне сарадње, Град Нови Сад, Република Србија и Град Бусан, Република Кореја, реализовали би сарадњу у области привреде, спорта, науке, образовања, фестивала, кроз организовање заједничких пројеката, путем међуљудске размене и увођењем вештачке интелигенције.

Представници два града спремни су да унапреде сарадњу, како би се остварили циљеви предвиђени Споразумом.

Градonaчелник Града Новог Сада поднео је Комисији за међуградску сарадњу у земљи и иностранству Скупштине Града Новог Сада Иницијативу за успостављање сарадње између Града Новог Сада, Република Србија и Града Бусан, Република Кореја. Уз наведену иницијативу достављен је Споразум на српском, корејском и енглеском језику.

Комисија за међуградску сарадњу у земљи и иностранству Скупштине Града Новог Сада, поводом разматрања Иницијативе Градonaчелника Града Новог Сада, на V седници одржаној 31. октобра 2023. године утврдила је Предлог одлуке о успостављању сарадње између Града Новог Сада, Република Србија и Града Бусан, Република Кореја.

У члану 1. Предлога одлуке прописано је да Град Нови Сад, Република Србија, успоставља сарадњу са Градом Бусан, Република Кореја, на основама узајамне равноправности, у оквиру права, финансијских и техничких могућности оба града ради заједничког просперитета.

У члану 2. Предлога одлуке прописано је да ће Град Нови Сад, Република Србија и Град Бусан, Република Кореја, успоставити сарадњу у области привреде, спорта, науке, образовања, као и сарадњу у областима креативне индустрије, ради размене знања и искуства.

У члану 3. Предлога одлуке прописано је да ће Градonaчелник Града Новог Сада и Градonaчелник Града Бусан, потписати Споразум, који је саставни део ове одлуке.

У члану 4. Предлога одлуке прописано је да су средства за финансирање сарадње обезбеђена у буџету Града Новог Сада.

У члану 5. Предлога одлуке предвиђено је да Одлука ступи на снагу наредног дана од дана објављивања у „Службеном листу Града Новог Сада“, а по добијању сагласности Владе Републике Србије.

У складу са чланом 13. став 3. Закона о локалној самоуправи („Службени гласник РС“, број 129/07, 83/2014 – др. закон, 101/16 – др. закон, 47/18 и 111/21- др.закон) и чланом 120. Статута Града Новог Сада („Службени лист Града Новог Сада, број 11/19), ова одлука доставиће се Влади Републике Србије, ради давања сагласности, након чега ће се објавити у „Службеном листу Града Новог Сада.“

Комисија за међуградску сарадњу у земљи и иностранству Скупштине Града Новог Сада предлаже Скупштини Града Новог Сада да размотри Предлог одлуке о успостављању сарадње између Града Новог Сада, Република Србија и Града Бусан, Република Кореја и донесе Одлуку у предложеном тексту.

Град Бусан, Република Кореја -
Нови Сад, Република Србија

Споразум о успостављању сарадње

Град Бусан у Републици Кореји и Нови Сад у Републици Србији (у даљем тексту "два града") сагласни су да склопе Споразум о успостављању сарадње.

Два града тежиће заједничком просперитету и развоју, што ће заснивати на обостраној користи и равноправности у оквиру права, финансијских и техничких могућности оба града.

Два града сагласна су да прошире међусобну сарадњу у различитим областима укључујући привреду и спорт, међуљудску размену, паметне градове, вештачку интелигенцију (ВИ), науку и технологију, фестивале и образовање.

Два града сагласна су да олакшају редовну комуникацију између оваког од ентитета, како би се поспешила сарадња и заједнички пројекти.

Овај споразум не подразумева финансијске или правне обавезе. Два града ће склапати додатне споразуме који ће бити потписивани од стране представника два града, уколико се појаве било каква финансијска питања током периода важења овог споразума.

Овај споразум је припремљен и потписан на три језика: корејском, српском и енглеском, при чему су сви примерци подједнако веродостојни. Сваки град ће задржати по један примерак споразума. У случају спора, енглеска верзија ће имати примат. Овај споразум је потписан _____ Овај споразум ступа на снагу датумом потписивања од стране представника два града.

ПАРК Хеонг-чун
Градonaчелник
Бусан

Милан Ђукић
Градonaчелник
Нови Сад

**Busan Metropolitan City, Republic of Korea -
Novi Sad, Republic of Serbia**

Establishment of Cooperation Agreement

Busan Metropolitan City in the Republic of Korea and Novi Sad in the Republic of Serbia (hereinafter referred to as the "Two Cities") agree to enter the Establishment of Cooperation Agreement.

The Two Cities shall pursue mutual prosperity and development, building upon mutual benefit and equality within the scope of each city's respective rights, financial and technical capabilities.

The Two Cities agree to expand mutual cooperation in various areas, including economy and sports, people-to-people exchanges, smart city, artificial intelligence (AI), science and technology, festivals, and education.

The Two Cities agree to facilitate regular communication between each entity in order to invigorate cooperation and joint projects.

This agreement does not bear any financial or legal responsibilities. The Two Cities shall carry out additional agreements that are to be signed by representatives of the Two Cities if any financial issues arise over the course of the execution of this agreement.

This agreement has been prepared and signed in three languages, Korean, Serbian, and English, with all copies being equally authentic. Each city shall keep one set of the agreement. In case of a dispute, the English copy shall prevail. This agreement was signed on _____.

This agreement shall come into effect upon the date representatives of the Two Cities provide their signatures.

PARK Heong-joon

Mayor

Busan Metropolitan City

Milan Đurić

Mayor

Novi Sad

대한민국 부산광역시 - 세르비아 공화국 노비사드시

우호협력도시 체결 협정서

대한민국 부산광역시와 세르비아 공화국 노비사드시(이하 "양 도시")는 다음과 같이 우호협력도시 관계를 수립하기로 합의한다.

1. 양 도시는 호혜평등의 원칙에 따라 양 도시가 가진 권한, 재정적, 기술적 능력 내에서 상호 번영과 발전을 도모한다.
2. 양 도시는 경제 및 체육, 인적교류, 스마트시티, 인공지능(AI), 과학기술, 축제, 교육 등 다양한 분야에서 상호 협력관계를 확대하기로 합의한다.
3. 양 도시는 이 협정서에 따른 교류협력 사항의 활성화를 위해 양 도시의 관계기관 간 정기적 연락을 장려하기로 합의한다.
4. 이 협정서는 양 도시에 어떠한 재정적 또는 법적 의무도 부과하지 않는다. 이 협정서의 수행과정에서 발생할 수 있는 양 도시 간의 모든 재정적 사항은 양 도시의 권한을 가진 대표자가 서명한 별도의 협약을 통해서 추진한다.
5. 이 협정서는 한국어, 세르비아어, 영어로 각각 2부씩 작성하고 각 기관의 대표자가 서명한 후 각각 1부씩 보관한다. 해석의 차이가 발생하는 경우 영문본을 우선하며 이 협정서의 효력은 _____에서 양 도시의 대표자가 서명하는 즉시 발생한다.

년 월 일

부산광역시장

박 형 준

노비사드시장

밀란 두리치